

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > En chantant vueil ma dolor descouvrir > Tradizione manoscritta > CANZONIERE T

---

# CANZONIERE T

- letto 2129 volte

## Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Marghe%2011.JPG>

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Marghe%2012.JPG>

- letto 454 volte

## Edizione diplomatica

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/T.%20img1.jpg>

En chantant uoel ma dolour descouvrir quant perdu ai

ce que plus desirroie. las si ne sai que puisse deuenir. que mamors est

?

ce dont iespoire ioie. si mestoura a tel dolour languir. quant ie ne puisne

?

ueoir ne oir labele riens a qui ie matendoie.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/T.%20img2.jpg>

**Quant** mensouient grief  
ensont li sospir. (et) cest tous iors ne ia ne requerroie. pour li mestuet mainte ge(n)t  
obeir. car ie ne sai se nus ua cele uoie. mais se nus pues a bone amour uenir  
par bien amer (et) loiaument seruir. ie sai deuoir kencor en arai ioie.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/T.%20img3.jpg>

**Mi**  
chant sont tout plain dire (et) de dolour pour uous dame que ie ai tant  
amee. que ie ne sai se ie chant ou ie plour. ensi mestuet souffrir ma desti-  
nee. mais se diu plaist encor uerrai le iour. camours sera changie en au  
tre tor. si uos donra vers moi millour pensee.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/T.%20img4.jpg>

**Souuirgne** uos dame  
de fine amour que beautes ne uos ait oubliee. q(ue) ie me fi tant en uostre  
ualour. (qu)ades mes uis que merci ai trouee. (et) ne pourquant iemuir  
(et) nuit (et) iour. or uos doinst dieus pour oster ma dolour. q(ue) par uos soit  
mire reconfortee.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/T.%20img5.jpg>

**Dame** bien uoel q(ue) uos sacies de uoir (con)ques par  
moi ne fu mais dame amee. ne ia de uos ne quier mais mouuoir. mon  
cuer iai (et) mentente tournee. ie nai mestier dame dedeceuoir. q(ue)tel  
? mal ne me soel pas doloir. ne mesfres sil uos plaist al entree.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/T.%20img6a.jpg>

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/T.%20img6b.jpg>

### Cancon

ua tent garde ni remanoir. prie celi ki plus ia pooir que tu souent par li  
? chantee.

- letto 2265 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

### I

En chantant uoel ma dolour descouurir quant perdu ai  
ce que plus desirroie. las si ne sai que puisse deuenir. que mamors est?  
ce dont iespoire ioie. si mestoura a tel dolour languir. quant ie ne puisne  
? ueoir ne oir labele riens a qui ie matendoie.

En chantant voel ma dolour descouvrir,  
quant perdu ai ce que plus desirroie,  
las, si ne sai que puisse devenir,  
que ma mors\* est ce dont j'espore joir,  
si m'estoura a tel dolour languir,  
quant ie ne puis ne veoir ne oïr,  
la bele riens a qui je m'atendoie.

### II

Quant mensouient grief  
ensont li sospir. (et) cest tous iors ne ia ne requerroie. pour li mestuet mainte ge(n)t  
obeir. car ie ne sai se nus ua cele uoie. mais se nus pues a bone amour uenir  
par bien amer (et) loiaument seruir. ie sai deuoir kencor en arai ioie.

Quant m'en souvient, grief en sont li sospir,  
et cest tous iors ne ja ne requerroie.  
Pour li m'estuet mainte gent obeir,  
car je ne sai se nus va cele voie,  
mais se nus puet a bone amour venir,  
par bien amer et loiaument servir,  
je sai de voir k'encor en arai joie.

### III

**Mi**

chant sont tout plain dire (et) de dolour pour uous dame que ie ai tant amee. que ie ne sai se ie chant ou ie plour. ensi mestuet souffrir ma destinee. mais se diu plaist encor uerrai le iour. camours sera changie en autre tor. si uos donra vers moi millour pensee.

Mi chant sont tout plain d'ire et de dolour,  
pour vous dame que je ai tant amee,  
que je ne sai se je chant ou je plour,  
ensi m'estuet souffrir ma desinee,  
mais se diu plaist encor verrai le jour,  
c'amours sera changie en autre tor,  
si vos donra vers moi millour pensee.

**IV**

**Souuirgne uos dame**

de fine amour que beautes ne uos ait oubliee. q(ue) ie me fi tant en uostre ualour. (qu)ades mes uis que merci ai trouee. (et) ne pourquant iemuir (et) nuit (et) iour. or uos doinst dieus pour oster ma dolour. q(ue) par uos soit mire reconfortee.

Souviegne vos, Dame, de fine amour,  
que beautés ne vos ait oubliee,  
que je me fi tant en vostre valour,  
qu'adés m'es vis que merci ai trouee,  
et neporquant je muir et nuit et jour.  
Or vos doinst dieus por oster ma dolour,  
que par vos soit m'ire reconfortee.

**V**

**Dame bien uoel q(ue) uos sacies de uoir (con)ques par**

moi ne du mais dame amee. ne ia de uos ne quier mais mouuoir. mon cuer iai (et) mentente tournee. ie nai mestier dame dedeceuoir. q(ue)tel ? mal ne me soel pas doloir. ne mesfres sil uos plaist al entree.

Dame bien voel que vos saciés de voir,  
c'onques par moi ne fu mais dame amee,  
ne ja de vos ne quier mais mouvoir,  
mon cuer i ai et m'entente tournee.  
je n'ai mestier dame de decevoir,  
que tel mal ne me soel pas doloir,  
ne m'esfres s'il vos plaist a l'entree.

**VI**

- letto 3446 volte

Cançon

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
ua tent garde ni remanoir, prie celi ki plus ia pooir que tu souent par li  
GF 80209930587 PI 02133771002  
chantee.

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-t-7>

Cançon va, tent garde ni remanoir,

**Links:**

prie celi ki plus ia pooir  
[1] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007945/f17.image>  
que tu souent par li chantee.